

ÜBER DIE PARALLELSTELLEN IN DER ANGELSÄCHSISCHEN POESIE.

Sarrazin hat in seinen Beowulfstudien zwischen Beowulf einerseits und Cynewulf's echten und den ihm zugeschriebenen dichtungen andererseits, ferner zwischen B.-Cynewulf einerseits und der übrigen angelsächsischen poesie andererseits eine grosse anzahl parallelstellen nachgewiesen. Nur in Ps., Hy., Met., Fæ. und Zaub. sollen sich keine übereinstimmungen mit B.-Cynew. finden. Es schien mir auffallend, dass die erwähnten gedichte allein eine ausnahme bilden sollten. An das von Sarrazin gesammelte material anschliessend, untersuchte ich: 1) Ob Ps., Hy., Met., Fæ., Zaub. nicht vielleicht doch anklänge an B.-Cynew. enthielten. 2) Ob parallelstellen nur zwischen Cynew. und der übrigen poesie sich fänden, oder ob etwa auch nichtcynewulfische dichtungen untereinander gemeinsamkeit des ausdrucks zeigten. Schliesslich, als diese vermuthungen sich bestätigten, 3) ob sich etwas über die herkunft und bewegung der parallelstellen ermitteln liesse. Im laufe der arbeit fanden sich noch einige nachträge zu Sarrazin kap. IV. Ich führe zunächst die stellen an, behaupte aber keineswegs, unbedingte vollständigkeit erreicht zu haben, obwol ich dieselbe stets angestrebt. Im gegentheile, ich bin überzeugt, dass sich sowol zu Sarrazin's als zu meinen belegstellen noch immer nachträge finden werden. Doch glaube ich, dass das jetzt vorhandene material hinreicht, um daraus ein urtheil über die bedeutung der parallelstellen fällen zu können.

Bei den folgenden aufzählungen gehe ich von den nach S. (s. 153) Cynewulf'schen werken aus und vergleiche mit ihnen die übrigen ags. dichtungen in der reihenfolge von Grein's Bibliothek der ags. Poesie. Die versschlüsse, auf deren übereinstimmung S. besonderes gewicht legt, bezeichne ich, wo sie nicht ohnehin ersichtlich sind, durch einen senkrechten strich.

1. Nachtrag zu Sarrazin's material.

B. 8	weox under wolcnum	Gen. 1702	weox þa under wolcnum
" 9	æghwilec þara ymbsittendra	" 2488	anra gehwilecum ymbstandendra
" 10	ofer hronrade	" 205	geond hronrade
" 100	oðþæt an ongan	" 30	þe þone unræd ongan ærest fremman
	fyrene fremman	" 19	firena fremman
" 119	sorge ne cuðon	" 18	Synna ne cuðon
" 301	flota stille bad	Exod. 550	here stille bad
" 916	Hwilum fealwe stræte	" 170	Hwilum of þam werode wlanca pegnas
	mearum mæton		mæton milpaðas meara bogum
" 93	swa wæter bebugeð	Dan. 321	swa heofonsteorran bebugað
" 250	næfne him his wlite leoge	" 416	nales me sefa leogeð
" 654	and þæt word acwæð	" 283	and þa word acwæð
" 658	hafa nu and geheald	" 198	habban ne healdan
" 983	ofer heahne hrof	" 442	on heahne hrof
" 1082	þæt he ne meahte on þam meðelstede	" 145	ne meahte þa seo menigéo on þam meðelstede
" 1277	gifre and gealmod	" 230	grim and gealhmod
" 1569	secg weorce gefeah	" 268	þara þe py weorce gefegon
" 2320	ær dæges hwile	" 349	on dæges hwile
" 2696	swa him gecynde wæs	" 3	swa him gecynde wæs
" 2805	heah hlifan	" 603	heah hlifan
" 3035	þa wæs endedæg	" 679	þa wæs endedæg
" 145	oðþæt idel stod husa selest	Wand. 86	oðþæt . . . eald enta geweore idlu stodon
" 547	nipende niht	" 104	nipeð nahtscua
" 2870	ower feor oððe neah findan meahte	" 26	hwær ic feor oððe neah findan meahte.
" 547	nipende niht	Seef. 31	nap nahtscua
" 955	awa to ealdre	" 79	awa to ealdre
" 1736	adl ne yldo	" 70	adl oppe yldo
" 99	Swa þa drihtguman dreamum lifdon eadiglice oðþæt an ongan fyrene fremman	Rui. 22	Beorht wæron burgræced, burnsele monige, heah horngestreon, hereweg micel meodoheall monig, mandreama full, oðþæt þæt onwende Wyrð seo swiðe
" 1024	Beowulf geþah ful on flette	Wids. 3	oft he on flette geþeah mynelicne maddum

B. 1041	næfre on ore læg wiðcuðes wig þonne . . .	Wids. 119	ful oft þær wig ne alæg þonne . . .
" 343	Beowulf is min nama	Fi. 24	Sigeferð is min nama
" 656	siððan ic hond and rond hebban mihte	By. 235	þa hwile þe he wæpen mæge
" 658	hafa nu and geheald		habban and healdan, he- ardne mece
" 675	gespræc gylpworda sum	By. 274	gar and god swurd gylpwordum spræc
" 2017	folca flet eal geondhwearf	Sal. 185	land eal geondhwearf
" 2030	lytle hwile	" 367	lytle hwile
" 754	forht on ferhðe; no þy ær fram meahte	By. 317	lc eom frod feores; fram ic ne wille
" 1337	he æt wige gecrang	" 324	he on hilde gecranc
" 1545	hyre seax geteah brad and brunecg	" 162	bræd bill of sceðe brad and brunecg
" 1573	wæpen hafenade heard be hiltum Higelaces þegn	" 42	bord hafenode wand wacne æsc, wordum mælde
" 2524	yrre and anræd Nelle ic beorges weard, feond oferfleon fotes trem	" 247	yrre and anræd þæt ic heonan nelle fleon fotes trymm
" 2646	Nu is se dæg comen	" 104	wæs seo tid cumen
" 2984	wælstowe wealden moston	" 95	wælstowe wealdan mote
" 1950	ofer fealone flod	Aepelst. 36	on fealone flod
" 464	ofer yða gewealc	Eadg. 45	ofer yða gewealc
" 1861	ofer ganotes bæð	Eadg. 46	ofer ganotes bæð
" 14	þone god sende folce to frofre	Men. 228	fæder engla his sunu sende folcum to frofre
" 1898	mearum and maðmum	Gn. Ex. 88	mearum and maðmum
" 2861	þam þe ær his elne forleas.	" " 188	þæt he elne forleose
" 471	ofer wæteres hrycg	Sal. 19	on wæteres hrieg
" 730	his mod ahlog	" 178	his ferhð ahlog
" 1622	þas lænan gesceaft	" 326	on þisse lænan gesceafte
El. 109	byman sungon	Exod. 160	byman sungon (Dan. 192)
" 731	ealne gehwyrft and uprador	" 26	eorðan ymbhwyrft and up- rodor
" 530	sevde soðcwiðum	Dan. 446	sevtan soðcwidum
" 924	goda geasne	Wal. 46	goda geasne
" 983	ofer heahne holm	Wand. 82	ofer heahne holm
" 134	flugon on fæsten and feore burgon	Wald. 15	on weal fleon, lice beorgan
" 88	fæle friðowebba	Wids. 6	fæle friðowebban
" 239	ofer eargeblond	Aepelst. 26	ofer eargeblond
" 74	ær oððe sið	Men. 200	sið oððe ær
" 292	wæron wuldorecnyinge drihtne dyre	" 192	wæron dryhtne dyre

El. 1189	be þam se witga sang	Men. 59	swa se witga sang
" 470	ascod þara scylda	Sal. 56	asceaðan of scyldum
Jul. 417	bifolen in foldan	Dan. 560	foldan befolen
" 564	þæt fyr tosceaf	" 340	þone lig tosceaf
" 566	þone lig towearp		
" 335	oððe feor oððe neah fundne weorðen	Wand. 26	hwær ic feor oððe neah findan meahte
" 495	þeah ic gesitte sumorlangne dæg	Kl. 37	þær ic sittan mot sumor- langne dæg
" 385	bugan from beaduwe	By. 185	bugon fram beaduwe
" 526	ic behlihhan ne þearf	Aepelst. 47	hlihhan ne þorftan
" 547	ic to soðe wat	Sal. 429	ic to soðum wat
An. 1506	ea inflede	Gen. 232	ea inflede
" 1130	freonda feascraft	" 2699	freonda feascraft
" 37	þæt hie ne murndon æfter mandream	Dan. 571	þu ne gemyndgast æfter mandream
" 1180	þonne gemet wære	" 250, 492	þonne gemet wære
" 1268	acol for þy egesan	" 726	acol for þam egesan
" 1456	man on moldan	" 567	man on moldan
" 1012	Hiht wæs geniwad	Kr. 148	Hiht wæs geniwad
" 368	ofer yða geþring	Sch. 79	under wætera geþring
" 818	hreðre behabban	" 10	behabban on hreðre
" 274	ofer hwæles eðel	Seef. 60	ofer hwæles eðel (Eadg. 48)
" 403	æt lides stefnan	" 7	æt nacan stefnan
" 457	for frean egesan	" 101	for godes egesan
" 564	he wundra fela wordum gecyððe	Men. 126	hæfdon mænige ær wun- dra geworhte
	sweotulra and gesynra		swutelra and gesynra
" 293	ofer fisses bæð	Run. 16	ofer fisses bæð
" 42	manfulra hloð	Sal. 148	manfulra heap
Gû. 1262	scadu sweðredon	Gen. 133	sceado sweart swiðrien
" 543	þone grimman gryre	Dan. 439	of þam grimman gryre
" 664	acol for þam egesan	" 726	acol for þam egesan
" 130	dygle stowe	Pa. 37	dygle stowe
" 210	hie gielpa ne þorftan	Aepelst. 44	gylpan ne þorfte
" 507	cuð is wiðe	Gn. Ex. 199	cuð wæs wide
Cri. 187	clæne	Dom. 93	clæne
	womma lease		womma lease
" 394	wide and side	" 10	wide and side
" 469	geond woruld innan	Pa. 4	geond worold innan
" 830	lifdon leahtrum fa	Wal. 66	þæt he bið leahtrum fah
" 1015	for fæder egesan	Seef. 101	for godes egesan
" 686	geofum unhnæwum	Wids. 139	geofum anhnæawne
" 785	us secgað bec	Aepelst. 68	þæs þe us secgað bec
" 547	swa gewritu secgað	Eadg. 14	þæs þe gewritu secgað
" 468	swa ær beforan sungon	Men. 59	swa se witga sang
	witgena word		
Rä. 81 ²⁴	gifrost and grædgost	Seef. 62	gifre and gredig

Rä. 53 ²	hearde twegen	By. 80	modige twegen
" 14 ⁴	sweotol and gesyne	Men. 128	sweotolra and gesynra
" 82 ⁶	a þenden ic lifige	Fä. 8	a þenden þu lifige
" 62 ⁹	ræd hwæt ic mæne	Sal. 236	saga hwæt ic mæne
Ph. 475	weorce to leane	Gen. 37	weorce to leane
" 674	brucan blæddaga	" 200	brucað blæddaga
" 595	fah feond gemah	Wal. 39	fah feond gemah
" 176	mine gefræge	Wids. 71	mine gefræge (Eadg. 9, 36, Men. 27)
" 496	men on moldan	Eadg. 25	men on moldan
" 385	and siððan a wunian in worulde weorca to leane	Men. 146	hæfð nu lif wið þan mid wuldorfæder weorca to leane
" 245	wiste wynsume	Leas. 22	wynsume wist.

2. Parallelstellen zwischen den nach Sarrazin
Cynewulfischen dichtungen einerseits, und Ps., Hy.,
Met., Fæd., Zaub. andererseits.

B. 801	sawle secean	Ps. 141 ⁵	mine sawle secan wolde
" 9	oðþæt him æghwilec para ymbsittendra ofer hronrade hyran scolde	Met. 9 ⁴⁴	eal þæt Nerone nede oððe lustum heaðorinca gehwilec heran scolde.
" 80	he beot neh aleh	" 13 ⁹	he þæt eal aleag
" 259	wordhord onleac	" 6 ¹	wordhord onleac
" 561	swa hit gedefe wæs	" 26 ⁹²	swa hit gedefe ne wæs
" 576	under heofenes hwealf	" 10 ⁷	heofenes hwealfe
" 687	swa him gemet þince	" 29 ⁴³	swa him gemet þinceð
" 1119	wand to wolcnum	" 31 ¹³	windað ofer wolcnum
" 2182	ginfæstan gife	" 20 ²²⁷	ginfæsta gifa
" 1609	þonne forstes bend fæder onlæteð	" 11 ²⁷	þonne him sigora weard his gewealdleðer wille on- lætan
" 1622	þas lænan gesceaft	" 20 ¹⁵⁷	þas lænan gesceaft
" 1754	lichoma læne	" 26 ¹¹³	lichoman læne
" 1224	þenden þu lifige	" 26 ¹⁰⁶	lænes lichoman
" 407	Wes þu Hroþgar hal	Fæ. 8	þenden þu lifige
" 471	ofer wæteres hrycg	Zaub. 1 ⁶⁷	Hal wes þu folde
		" 4 ²⁶	ofer sæs hrycg
		Ps. 68 ²	on sæs hriçg
El. 951	þær awa scealt wiðerhygende wergðu dre- ogan	Hy. 4 ⁵⁷	forþon hy longe sculan werge white wræce þro- wian
" 239	ofer eargeblond	Met. 8 ³⁰	ofer eargeblond
" 1024	golde beweorcan and gim- cynnum	" 15 ⁴	golde geglengde and gim- cynnum

		Met. 25 ⁶	golde gegerede and gim- cynnum
Jul. 112	heofon and eorðan and holma begong	" 11 ³⁰	heofon and eorðan and eal holma begong
" 168	ginfæste gife	" 20 ²²⁷	ginfæsta gifa
" 295	heafde beheawan	" 1 ⁴³	heafde beheawan
Cri. 394	wide and side	Ps. 56 ⁶⁻¹³	wide and side
" 785	us secgað bec	Hy. 7 ²⁰	þæs þe secgað bec
" 204	leoman onlyhte	Met. 21 ³⁶	leoman onlihtan
" 382	earme eorðware	" 4 ⁵⁷	earme eorðwaran
" 667	singan and secgan	" 2 ¹⁷	secgan oððe singan
" 677	ofer sealtne sæ	" 19 ¹⁶	on sealtne sæ
" 693	hædre heofontungol	" 22 ²⁴	hador heofontungol
" 910	eadgum and earmum	Zaub. 4 ⁴¹	earmum and eadigum
Rä. 35 ⁹	blowan and growan	Ps. 61 ¹¹	blowað and growað
" 14 ⁴	sweotol and gesyne	Hy. 9 ⁵⁰	swutele and gesyne
An. 1215	herd hyge þinne, heortan staðola	Ps. 77 ¹⁰	næfdon heora heortan hige gestaðelod
" 1284	þu wæst and const	" 55 ⁸	ic wat and can
" 1558	feasceaft hæleð	Hy. 4 ¹¹²	feasceaft hæle
" 61	grette gumena brego geom- ran stefne	Met. 1 ⁸³	cleopode to drihtne geomran stefne
	... and þus wordum cwæð		gyddode þus
" 195	holma begang	" 11 ³⁰	eal holma begong
" 1628	mine gefrege	" 20 ⁶²⁻²⁴⁸	mine gefræge
Gu. 1059	mode and mægne (Ph. 471)	" 4 ²⁷	mode and mægne
" 543	in þone grimman gryre	Zaub. 8 ³	wip þane grimman gryre
" 761	halig hyrde heofonrices weard	" 1 ²⁷	þone haligan heofonrices weard
Gen. 1744	þa se halga spræc heofon- rices weard		
Ph. 117	siððan wuldres gim ofer geofones gong grund gecineð	Met. 22 ²³	þonne swegles gim hador heofontungol hlut- rost scineð
" 42	ealne middangeard	Zaub. 5 ⁴	geond ealne middangeard.

3. Parallelstellen zwischen den nach Sarrazin nichtcynewulfischen gedichten.

Gen. 346	wið god winnan	Exod. 514	hie wið god wunnon
" 537	his word ... wel healdan læstan his lare	" 560	gif ge gehealdað halige lare
" 1180	land and leodward	" 57	land and leodweard
" 2737	he wæs leof gode	" 12	He wæs leof gode
" 2909	Here stille gebad	" 300	mere still bad
" 75	susl þrowedon	Dan. 621	susl þrowode
" 962	eard and eðel	" 612	eard and eðel
" 1102	mid grimme gryre	" 439	of þam grimman gryre

Gen. 1669	þa foremeahtigan folces ræswan	Dan. 667	frod foremihhtig folces ræswa
" 2332	lufan and lisse	" 340	mid lufan and lisse
" 1820	geseah Egypta hornsele hwite and hea byrig beorhte blican	Jud. 136	þæt hie sweotollice ge- seon mihten þære wlitigan byrig weal- las blican
" 1970	blachleor ides	" 128	blachleor ides
" 1991	Handum brugdon hæleð of scæðum bring- mæled sweord ecgum dihtig	" 229	mundum brugdon scealcas of sceaðum scir- mæled swyrd ecgum gecoste
" 76	pystrum beþeahte	Hö. 55	beþeahte mid þystre
" 104	þes wide grund stod deop and dim drihtne fremde idel and unnyt	Wand. 86	oðþæt burgwara breahmta lease eald enta geweorc idlu stodon
" 2005	weold wælstowe	By. 95	wælstowe wealdan
" 2723	þær þe leofost sie	" 23	þær him leofost wæs
" 1332	on lides bosme	Æþelst. 27	on lides bosme
" 1990	wælgara wrixl	" 51	wæpengewrixles
" 1999	Gewiton feorh heora fram þam folcstede fleame nergan	" 36	on fealone flod feorh ge- nerede
" 2057	heardan handplegan	" 25	heardes hondplegan
" 2192	ofer brad brimu	" 71	ofer brade brimu
" 2772	swa him cynde wæron æðelo fram yldrum	" 7	swa him geæðelo wæs fram cneomagum
" 17	demdon drihtnes	Ap. 10	deman drihtnes æ
" 125	swa se wyrhta bebead	Leas. 39	swa him god bebead
" 134	geond sidne grund	Met. 20 ¹²⁷	geond þisne sidan grund
" 375	ufan and neoðone	" 20 ¹⁴¹	ufane and neoðane
" 418	windan on wolcne	" 31 ¹²	windað ofer wolcnum
" 962	eard and eðel	" 24 ⁶⁰	eard and eðel
" 1517	eorðe ælgrene	" 20 ⁷⁸	eorðe ælgreno
" 1696	þurh his mihta sped	" 4 ⁹	þurh þinra meahta sped
" 2596	wunode wealdende leof dægrires worn and his doh-	" 26 ³⁸	þær Apollines dohtor wunode dægrires wineleas wrecca [worn heofonwaru and eorðwaru helwaru þridde
" 1051	wineleas wrecca [tor twa	Hy. 4 ⁹⁰	
" 2027	Aner and Manre Escol þridan	" 7 ⁹⁵	heofonwaru and eorðwaru helwaru þridde
" 2723	þær þe leofast sie	Po. 80 ¹²	swa him leofust wæs
Exod. 160	byman sungon	Dan. 192	byman sungon
" 546	duguð on dreame drihten heriað	" 257	ofstum heredon drihten on dreame
" 301	Hofon herecyste hwite linde segnas on sande	By. 244	Leofsunu gemælde and linde ahof bord to gebeorge

Exod. 481	fæge crungon	Aepelst. 10	hettend crungon
" 129	fus on forðweg	Men. 218	fus on forðweg
" 80	wand ofer wolenum	Met. 31 ¹²	windað ofer wolenum
" 346	morgen mæretorht	" 13 ⁶¹	morgen meretorhtne
Dan. 327	hat and ceald	Dom. 106	hates and cealdes
" 198	habban ne healdan	By. 236	habban and healdan
" 223	bitera deað	Eadw. 26	deað se bitera
" 442	on healme hrof heofona rices	Met. 24 ³	ofer heane hrof heofones pisses
" 613	for þam gilpe	" einl. 8	for his gilpe
" 335	metudes miltse and his mihta sped	Sal. 492	metodes miltse and his mæga ræd
Jud. 205	þæs se blanca gefeah wulf in walde and se wanna hrefn wælgilfre fugl . . . earn ætes georn urig- feðera salowigpada . . . hyrnednebba	Aepelst. 61	salowigpadan þone sweartan hrefn hyrnednebban and þone heasupadan earn and þæt græge deor wulf on wealde
Hö. 2	gumena gemot	Aepelst. 50	gumena gemotes
Dom. 68	no þæs gilpan þearf	" 44	gilpan ne þorfte
Seel. 81	feldgangeþe feoh butan snyttro	Sal. 23	feldgangeþe feoh butan gewitte
Mod. 14	wlonce wigsmiðas	Aepelst. 72	wlonce wigsmiðas
Seef. 46	ymb yða gewalc	Eadg. 45	ofer yða gewealc
" 60	ofer hwæles eðel	" 48	ofer hwæles eðel
Bo. 13	þæt þu sinchroden sylf gemunde on gewitlocan wordbeo- tunga þe git on ærdagum oft gespræcon þenden git moston on meodoburgum eard weardigan, an lond buan freondscipe fremman	By. 212	Gemun þa mæla þa we oft æt meodo spræcon þonne we on hence beot ahofon hæleð on healle ymbe heard gewinn
Wids. 1	wordhord onleac	Met. 6 ¹	wordhord onleac
Fi. 29	celod bord	By. 283	celod bord
By. 169	har hilderinc	Aepelst. 39	har hilderinc
" 283	clufon celled bord.	" 5	bordweall clufon
" 293	on wælstowe wundum sweltan	" 43	on wealstowe wundum forgrunden
" 23	þær him leofost wæs	Ps. 80 ¹²	swa him leofust wæs
" 98	ofer scir wæter scildas wegan	Met. 1 ²	eastan of Sciddia sceldas læddon
" 70	ne mihte . . . derian	Zaub. 6 ¹⁶	derian ne moste

By. 80	Aelfre and Marcus modige twegen	Zaub. 4 ³⁷	Fille and Finule, fela mih- tigu twa
„ 42	Byrhtnoð maðelode, bord hafenode wand wacne æsc, wordum mælde yrre and anræd, ageaf him andsware	Wald. 43	Waldere maðelode wiga ellenrof hæfde him on handa hilde- frofre guðbilla gripe, gyddode þus
Aepelst. 68	þæs þe us secgað bec	Eadg. 14	þæs þe gewritu secgað
„ 13	siððan sunne upp on morgentid mære tungol glad ofer grundas godes candel beorht op þæt seo æpele gesceaft sah to setle	Men. 109	on þam gim astihð on heofones up hyhst on geare tungla torhtast and of tille agrynt, to sete sigeð
Aepelst. 68	þæs þe us secgað bec	Hy. 7 ²⁰	þæs þe secgað bec
	ealde uðwitan	Met. 22 ⁵³	þæt us reahte gio eald uðwita
„ 26	ofer eargeblond	„ 8 ³⁰	ofer eargeblond
„ 53	gewiton him þa ofer deop wæter Dyflin secan	Sal. 203	gif þu gewitest on Wen- delese ofer Coferlod cyððe secan
Eadg. 22	ceas him oðer leoht wlitig and winsum	Ap. 19	him ece geceas langsumre lif, leoht un- hwillen
Men. 57	mannum to frofre	Hy. 7 ³³	mannum to frofre
„ 129	swutelra and gesynra	„ 9 ⁵⁰	swutele and gesyne
„ 162	betwux wife and were wurde acenned	„ 7 ⁸⁷	þe fram wife and were wurdon acenned
„ 87	be fæder leafe	Met. 11 ⁸⁷	butan frean leafe
„ 88	bringð . . sumor to tune wearme gewideru	„ 11 ⁶⁰	sumor of cymeð wearm gewideru
„ 59	swa se witega sang	Zaub. 1 ³⁵	swa se witega cwæð
Ap. 84	ealle forhogodan	Ps. 77 ⁶²	eal forhogode
Leas. 2	manig and mislic	Met. 25 ⁸	manegum and mislicum
Kr. 16	gegyred mid golde, gim- mas hæfdon	„ 25 ⁶	golde gegerede and gim- cynnum
Gn. C 23	steap and geap	Sal. 413	steap and geap
Ps. 64 ¹¹	blowað and growað	Met. 20 ⁹⁰	bloweð and groweð
„ 68 ²	on sæs hricg	Zaub. 4 ²⁸	ofer sæs hrycg
Met. 5 ⁴⁴	þæt hit seo ece ne mot innan geondscinan sunne	Sal. 338	ne mot seon sunne siðe gesceafte scire geondscinan

Aus dem vorgeführten material ergeben sich für die von Sarrazin entwickelte theorie folgende consequenzen:

1. Aus den unter 1 angegebenen stellen folgt, dass die

abhängigkeit der einzelnen dichter von Cynew. eine noch weit grössere war, als S. sie darstellt.

2. Es müssten auch Ps., Hy., Met., Fæ., Zaub. von Cynew. oder einem seiner nachahmer herrühren. Die ganze ags. poesie wäre somit unter dem einflusse dieses einzigen dichters entstanden.

3. Einige gedichte haben unter einander parallelstellen gemein, welche im Cynew. nicht zu belegen sind (Mod. 14 : Aep. 72, Seel. 81 : Sal. 23, Men. 90 : Met. 11⁶¹, Met. 11⁴⁴ : Sal. 338, Gen. 2596 : Met. 26³³). Dieselben müssten also aus verloren gegangenen werken Cynew.'s entlehnt sein, oder, wie S. (s. 187) vermutet, aus anderen nicht erhaltenen mustern des epischen stiles stammen. Es gäbe dann keine spur eines selbständigen ags. stiles, alles wäre unter fremdem einfluss entstanden.

Durch diese konsequenzen wird der ags. poesie eine entwicklung zugeschrieben, wie sie in historischer zeit in keiner literatur nachzuweisen ist. Es ist doch nicht wahrscheinlich, dass sich in der ags. literatur allein erscheinungen finden, die nirgends auch nur ein entferntes analogon haben.

Sarrazin gründet seine theorie auf die annahme, parallelstellen seien ein charakteristikon für einen bestimmten autor. Diese hypothese spielt in der Cynewulffrage eine grosse rolle. Auf grundlage von übereinstimmungen mit seinen echten werken hat man Cynew. die verschiedensten ags. gedichte zugeschrieben. Wenn etwas eigentümlichkeit eines gewissen dichters sein soll, so darf es auch nur bei ihm allein vorkommen. Zieht man nun aber zu dem S.'schen material noch die verschiedenen einzeluntersuchungen (namentlich Charitius, Fritzsche Anglia II, Lefèvre Anglia VI, Rieger Zs. f. d. Ph. I u. a.) und die hier gegebenen belegstellen heran, so wird man zwischen irgend welchen, auch nur einigermassen umfangreichen ags. gedichten parallelstellen nachweisen können. Wenn nun letztere gemein- gut der gesammten poesie sind, wie sollen sie für einen bestimmten dichter charakteristisch sein? Wenn es wirklich parallelstellen gäbe, welche als ein derartiges charakteristikon gelten könnten, so würden sich solche wol am ehesten mit hilfe der sicher Cynewulfischen dichtungen ermitteln lassen. In den letzteren würde es vielleicht gewisse phasen geben, welche sich vor denen der übrigen gedichte in irgend einer weise auszeichnen. Es sind mir ausser den von Ramhorst,

'Das altengl. Gedicht vom heil. Andreas' und von Hoffmann, 'Reimformeln im Westgermanischen' angeführten noch folgende parallelstellen zwischen den echt Cynewulfischen dichtungen aufgefallen:

Elene.		Juliane.	
371	gedwolan fylgdon	202	gedwolan fylgest
859	geþrowade þrymmes hyrde	448	geþrowade þrymmes ealdor
979	þær hie hit for worulde wen- dan meahton	570	þær he hit for worulde wen- dan meahte
1050	Criste gecweme	259	Criste gecweme
1129	egesán geacloð	268	egesán geacloð
1161	het þa gefetigan	60	het þa gefetigan
427	fæstlice ferhð staðelian	270	fæstlice ferhð staðelian
Elene.		Crist.	
188	to heofonum astag	737	to heofonum astag
252	ald yðhofu oncrum fæste	864	ealde yðmearas ancrum fæste
279	on gemot cuman	943	on gemot cuman
418	giedda gearusnottor	713	giedda gearusnottor
673	godes gastsunu	660	godes gastsunu
737	mid þa leohtan gedryht	515	mid þas engla gedryht
808	Nu ic þurh soð hafn seolf ge- cnawen	1187	Leode ne cuðan
	on heardum hyge, þæt þu		modblinde men meotud on- cnawan
	hælend eart		flintum heardran
565	. . . heo wæron steorce stane heardran		
1006	hæleð hwætmode to þære haligan byrg	461	hæleð mid hlaford, to þære haligan byrg
1132	þa wæs wopes hring	537	þær wæs wopes hring
1148	geornlice gastgerynum	440	geornlice gastgerynum
Crist.		Juliane.	
90	gehðum mænað	391	gehðu mænan
481	geond ealne yrmenne grund	10	ofer ealne yrmenne grund
662	monigfealde modes snyttru	366	monigfealde modes gælsan
1219	folca gehwylcum	726	seo þryness ymbsittende
	scyppend scinende scrifeð bi gewyrhtum		in annesse ælda cynne
	eall æfter rihte		þurh þa sciran gesceaft scrifeð bi gewyrhtum
			meorde monna gehwam
1580	penden him lic and gæst somodfæst seon	714	pendan gæst and lic geador siðedan

Es mögen sich vielleicht hie und da noch einige anklänge finden, aber jedenfalls werden sie nicht zahlreich und nur von untergeordneter bedeutung sein. Cynewulf's echte werke haben mit anderen gedichten weit mehr parallelstellen gemein als unter-

einander. Hoffmann macht a. a. o. s. 40 dieselbe bemerking bezüglich der reimformeln. Er findet deren eine grössere anzahl zwischen Gûðlac und den Cynewulfischen dichtungen als die letzteren untereinander ausweisen. Was die genauigkeit der übereinstimmung betrifft, so ist dieselbe nicht grösser als bei parallelstellen anderer gedichte. Es gibt also keinen unterschied zwischen den Cynewulfischen und den übrigen phrasen.

Es ist wol das natürlichste, die parallelstellen als einen gemeinsamen poetischen formelschatz zu betrachten, aus welchem alle ags. dichter unabhängig von einander je nach bedarf ihren ausdruck entnahmen. In diesem sinne mag man von einem gemeinschaftlichen muster sprechen, nach welchem alle ags. dichter arbeiteten oder ihren stil bildeten. Dieses muster ist aber nicht in einer bestimmten dichtung zu suchen, sondern dasselbe müsste sich vielmehr mit hilfe der gesammten ags. poesie wenigstens annäherungsweise rekonstruieren lassen.

Woher hatten die Angelsachsen diesen formelvorrat?

Ein teil desselben lässt sich auch in der altsächsischen und althochdeutschen alliterationspoesie nachweisen. Sievers hat in seiner schrift: 'Der Heliand und die ags. Genesis' gemeinsamkeit des ausdrucks zwischen altsächsischer und angelsächsischer dichtung nachgewiesen und dann in seiner ausgabe des Heliand die den altsächsischen entsprechenden ags. bezeichnungen für einzelne begriffe zusammengestellt. Im folgenden zähle ich weitere parallelstellen auf zwischen Heliand und den ahd. alliterierenden dichtungen einerseits und der gesammten ags. poesie andererseits. Die stellen sind nach der reihenfolge im Heliand und in den ahd. dichtungen geordnet.

Heliand.		Ags. poesie.
5 mid uuordun endi mid uuercun	B. 1833	wordum and weorcum
41 himil endi ertha endi al that sea behlidan egun	Met. 11 ⁸⁰	heofon and eorðan and eal holma begang
51 managon te helpun	B. 1709	hæledum to helpe
	Cri. 427	gumum to helpe
70 than lang hie geuuald ehta Erodes thes rikeas	B. 1859	þenden ic wealde widan rices
559 sithor ik muosta thieses erlo folcas giuualdan theses uuidon rikeas		
85 ne saca ne sundea	Ph. 54	ne synu ne sacu
	B. 2472	synn and sacu
354 ia land ia liudi	Edw. 25	land and leode

- 367 Thar gifran ik
 415 uundun thuru thiū uuołkan
 495 oðar thesan middilgard
 588 an thesan middilgard
 554 Hueder ledeat gi uundan gold
 te geþu huilicon gumono? te
 hui gi sus an gange cumat
 gifaran an fathie? Huat, gi
 nethuanan ferran sind
 erlos fan oðron theodon. Ik
 gisiho that gi sind ediligi-
 burdion
 cunnies fan cnuosle guodon:
 nio hier er sulica cumana
 ni uurðun
 eri fan oðron thiodon sithor ik
 muosta thieses erlo folcas
 giuualdan theses uiidon rikeas.
 Gi sculon mi te uuarun seg-
 gian
 far theson liudeo folca bihui gi
 sin te theson lande cuman.
- 734 ni uuarth sið noh err |
 941 so mikilu is hie betera than ik |
 968 so uuarth im is hugi bliði
 1293 is muð antloc
 1393 uuliti endi uunsam
 1542 an thesaro lehnun uueroldi
 1765 uuerthan te uuillien
 1836 thea hie for thero menigi gi-
 sprak |
 2005 Uuerod blithoda
 uuarun thar an luston liudi
 atsamna
 2009 uuas thar erlo drom |
 2254 nis nu lang te thiū
 2781 tho ni was lang te thiū
 2071 Thuo uuarth that so uiido cuth
 2076 Ne mag that gitelliean man
 geseggian to suothan
 2603 thar sculun sia gibundana
 bittra logna
 thraunere tholon
- B. 2773 þa ic . . . gefrægn
 Exod. 80 wand ofer wolcnum
 B. 75 geond þisne middangeard
 (Wand. 75)
 Kr. 104 on þysne middangeard
 B. 237 Hwæt syndon ge . . . þe
 þus brontne ceol [mon
 ofer lagustræte lædan cwo-
 hider ofer holmas hringed-
 stefnan?
 Ic wæs endesæta, æg-
 wearde heold . . .
 no her cuðlicor cuman on-
 gunnon
 lindhæbbende . . . Næfre
 ic maran geseah
 eorla ofer eorþan ðonne is
 eower sum,
 secg on searwum: nis þæt
 seldguma
 wæpnum geweorðad, næfne
 him his wlite leoge
 ænlic ansyn! Nu ic eower
 sceal [is selost
 frumcyn witan . . . ofost
 to gecyðanne, hwanan
 eowre cyme syndon.
- El. 240 ne sið ne ær |
 B. 469 se wæs betera ðonne ic |
 Dan. 117 Næs him bliðe hige
 B. 259 wordhord onleac | (Wids. 1)
 Eadg. 23 wlitig and winsum
 Met. 9^{ss} geond þas lænan worold
 Ps. C 104 to þinum willan weorðan
 B. 1215 heo fore þæm werede
 spræc | (EL. 332)
 Jud. 161 Here wæs on lustum
 Exod. 564 After þam wordum werod
 wæs on salum
 B. 497 þæs wæs hæleða dream |
 B. 2591, 2845 Næs þa long to þon
- B. 2923 ac wæs wide cuð
 B. 50 Men ne cunnon
 secgan to soðe
 Cri. 1539 þær hi leahtrum fa lege
 gebundne
 swylt. þrowiað

- 4430 Bithiu gi an hellia sculun
tholon an thiustre
2619 aldarlangan tir |
2729 so thar gitald habdun
fruoda folcueros
2731 So uuas thero liudeo thau
2743 Uuas thes an luston landes
hirdi
2778 hie ni mohta is quidi liogan
2807 hobdu bihaunan
2819 antthat an aband seg
sunnā to sedle
2852 That folc stillo bed,
sat gisithi mikil
3421 sumarlanges dages

3579 hren sia thuo mid is handon
3681 sagdun uualdande thanc
3614 mahtig drohtin
is selbes suno sendean uuelda
3683 Thuo gisah uualdand Crist
blican thena berges uual endi
bu Judeono.
4075 fuldu bifolhan
4241 so liot ostana quam |
4278 Thuo thie rikeo sprak
her hebancuning, hordun thia
oðra

4299 huann thiū maria tid
giuuirthit an thesaro uueroldi
4342 ist sumer ginahid
uuaram endi uunsam endi
uueder sconi
4801 so hie err deda |
5060 irri endi enhard
5563 uuerco te lone
5729 Hie giuuet im thuo forth thanan
5914 uuas iro iamar muod

Hildebrand.
1 Ik gihorta ðat seggen
7 er uuas heroro man
ferahes frotoro
15 dat sagetun mi usere liuti
alte joh frote

B. 588 þæs þu in helle scealt
werhðo dreogan
Aepelst. 3 ealdorlangne tir |
Men. 17 swa hit getealdon geo
frode gesiðas
An. 177 Swa is þære menigeo þeaw
B. 607 þa wæs on salum sinces
brytta (El. 194)
B. 80 He beot ne aleh
Met. 1⁴³ heafde beheawan
Aepelst. 16 oðþæt seo æpele gesceaft
sah to setle
B. 301 flota stille bad, [med scip
seomode on sole sidfæp-
sumarlangne dæg (Jul. 495)
Met. 4¹⁹ sumurlange dāgas
B. 722 syððan he hire folmum hran
An. 1471 sægde metude þanc (By. 147)
Men. 226 fæder engla
his sunu sende
Jud. 136 þæt hie sweotollice geseon
mihten [blican
þære wlitigan byrig weallas
Dan. 560 foldan befofen
B. 569 Leoht eastan com |
By. 91 þa se eorl . . . [wæter
ongan ceallian þa ofer cald
Byrthelmes bearn, beor-
nas gehlyston
Men. 56 on þam oftust cymð
seo mære tid mannum to
frofre
Met. 11⁸⁰ sumor æfter cymeð
wearm gewiðeru
B. 1238 swa hie oft ær dydon |
By. 44 yrrē and anræd
Ph. 386 weorca to leane
Ph. 554 ic gewite . . . þonan
B. 50 wæs him geomor sefa,
murnende mod.

Pa. 8 We . . hyrdon . . secgan
Rebh. 1 Hyrde ic secgan
By. 317 Ic eom frod feores

B. 415 þa me þæt gelærdon leode
mine
þa selestan, snotere ceorlas

21	barn unwahsan	Gen. 2871	bearn unweaxen
24	friuntlaos man	Wand. 45	wineleas guma (An. 1707 freonda leas, B. 1665 winigea leasum)
36	Hadubraht gimalta, Hiltibran- tes sunu	B. 1383	Beowulf mæpelode, bearn Ecgpeowes
42	dat sagetun mi seolidante	B. 377	þonne sægdon sæliðende
43	dat inan wic furnam	Wand. 80, El. 131	sume wig fornam
47	herron gotan	Deor. 39	holdne hlaford
52	banun ni gifasta	El. 477	deað oðfæstan
54	breton sinu billiu	Exod. 199	billum abreotan
54	ti banin werdan	B. 2203	to banan wurdon
55	ibu dir din ellen taoc	An. 460	gif his ellen deah B. 573 þonne h. e. d.
57	rauba birahanen	Rä. 147	reafe berofene
60	niuse de motti	B. 1387	wyrce se þe mote
64	scarpæu seurim	Jud. 78	scearpne mece securum heardne
65	staim bort chludun, heuwun harmliceo huitte scilti unti im iro lintun luttilo wurtun	Aepelst. 5	bordweall clufon heowan heoðolinda hamora lafum
68	giwigan miti wambnum	By. 126	wigan mid wæpnum
Muspilli.			
14	dari is lip ano tod, liobt ano finstri selida ano sorgun: dar nist siuh neoman	Cri. 1653	þær is leofra lufu, lif butan endedeade, ... hælu butan sare ... dæg butan þeostrum ... blis butan sorgum
18	pidiu ist durft mibhil daz ze pidenchanne	Cri. 848	Is us þearf micel þæt we . . . georne biþencen
20	daz er kotes uuillun kerno kituoe	Ps. 102 ²⁰	þæt hi his willan wyrcean georne
51	so inprinnant die perga, poum ni kistentit einic in erdu, aha sar artruk- nent muor varsunilhit sih, suilizot lougiu der himil, mano pivallit, prin- nit mittilagart	Cri. 965	þonne eal þreo on efen nimeð won fyres wælm se swearta lig: sæs mid hyra fiscum eorðan mid hire beorgum and upheofon torhtne mid his tunglum; teonleg somod [on an þryðum bærneð þreo eal
70	daz der man er enti sid upiles kifrumita	Cri. 1053	þæt hi ær oððe sið worhtun in worulde
81	scal manno gilih fona deru moltu arsten ar dero leuuo vazzon; scal imo avar sin lip piqueman	Cri. 1030	Sceal þonne anra gehwyle fore Cristes cyme cwic arisan leoðum onfon and lichoman

90	so dar manno nohhein uuiht pimidan ni mak	Cri. 1048	ne magon hord weras heortan gepohtas for waldende wihte be- miðan
93	uuaz er untar mannun mordes kifrumita.	Jud. 181	þe us monna mæst morðra gefremede
102	augit er dio masun dio er in menniski duruh desse mancunnes minna	Cri. 1116	magon him sylfe geseon þonne open orgete þæt he for ælda lufan . . .

Wessobrunner Gebet.

1	Dat gafregin ih	Dan. 1	Gefrægn ic. Ph. 1 Hæbbe ic gefrugnen.
---	-----------------	--------	--

Die übereinstimmung im ausdrück zwischen diesen dichtenungen kann auf dreierlei weise herbeigeführt worden sein: 1) Es können formeln mit den Angelsachsen vom kontinente in die neue heimat gekommen sein. 2) Einige können nach der angelsächsischen einwanderung übertragen worden sein. 3) Es können sich angelsächsische phrasen unabhängig von den altsächsischen und althochdeutschen entwickelt haben.

Unter den ersten fall sind wol einige reimformeln einzu-reihen, welche sich auf kampf beziehen. Krieg war das handwerk der Germanen auf dem festlande gewesen und blieb es in England. Dass mit der sache selbst die auf sie bezüglichen ausdrücke herübergenommen wurden, ist begreiflich. Wenn einige phrasen der Angelsachsen ererbt sind, so muss es schon einen gewissen formelvorrat im Westgermanischen gegeben haben. Beweis für das vorhandensein eines solchen sind die übereinstimmungen zwischen altsächsischen und althochdeutschen dichtenungen:

Wessob. G. 16	enti dinan uuilleon za gauurchanne	Hel. 1589	te giuuirkeanne thinan uuilleon
Hildebr. 13	al irmindeot	" 1773	al irminthiod
" 54	imo ti banin werdan	" 644	im ti banen uuerthan
" 64	scarpen securim	" 5136	scarpon seuron
Musp. 18	pidiu is durft mihhil daz ze pidenchanne allero manno uuelihhemo	" 4375	For thiū scal allaro leodo gihuilic gethenkean for them thinge, thest is tharf mikil manno gihuilicon
" 23	heizzan lauc	" 2573	heta logna
" 35	dar scal er vora rihhe az rahu stantan	" 1894	Oft sculun gi thar for rikie gibundana standan
" 89	dia dar ar resti uf arstent	" 2201	upp astandan arisan fan theru restun.

Musp. 102 dio er in menniski
duruh desse mancunnes
minna

Hel. 5504 hie it all githolodi thiodo
drohtin
mahtig thuru thia minnia
manno cunnies.

Wie kamen die Germanen zu ihrem phrasenvorrat?

1. Eine anzahl der formeln sind einfach auf rechnung des allgemein epischen stiles zu setzen. Phrasen wie *and þæt word acwæð, ageaf him andsware, æfter þissum wordum* u. ä. haben ihre entsprechungen in den epischen dichtungen verschiedener völker. Es ist gar nicht auffallend, wenn wir sie bei den germanischen stämmen widerfinden.

2. Bei den Germanen speziell war für die ausbildung stehender phrasen die alliteration ein wichtiges förderungs-mittel. Besonders in der ersten hälfte der alliterierenden verszeile, wo zwei gleiche stäbe verlangt werden, entstehen leicht formelhafte wendungen. Die entwicklung derselben begünstigen namentlich:

a) Die verbindung von synonymen und die antithetische zergliederung, z. b. *eard and edel, hord and hamas, land and leode, gifre and grædig, habban and healdan, leof and lað, earm and eadig, imman and utan.*

b) Die wortkomposition: *frece and grim* wird der alliteration wegen zu *frece and ferðgrim, fus on neg* zu *fus on forðweg*. Ebenso entstehen ausdrücke wie *hædre heofontungol, sunne snegtorht, morgen mærelorht, eorðe and upheofon, weroda wuldorcýning, sigora soðcýning, heofena heahfrea, lifes leohtfruma* u. a.

c) Der gebrauch von präpositionalen verbindungen wie *under wolcnum, under roderum* u. dergl. Die wahl des substantivums hängt von dem vorausgehenden ersten stab ab. Daher die formeln *veras under wolcnum, hæleð under heofenum, halig under hrusan, men on moldan, eorl on eorðan, rice under roderum, hus under hrofe, geseon under swegle, feol to foldan, lærde under lyfte, murnan on mode, hycgan on heortan, forht on ferhðe, hrinan mid handum.*

In der zweiten halbzeile finden sich besonders häufig:

a) Die sogenannten flicksätze mit *swa*: *swa him god bebed, swa he oft (ær) dyde, swa him gemet wære.*

b) Ausrufe, wie *þæt wæs god cýning, næs þæt herlic dæd* u. ä.

Auch eine reihe weitgehender übereinstimmungen sind durch den einfluss der alliteration zu erklären. Durch die ein-

wirkung der letzteren können ganze situationsschilderungen ebenso phrasenhaft werden wie einfache reimformeln. Es ist von vornherein zu erwarten, dass darstellungen gleicher handlungen und zustände wenigstens der hauptsache nach gleiche ausdrücke enthalten. Letztere müssen als die dem sinne nach wichtigsten wörter den stabreim tragen. Sind nun durch denselben einzelne teile des satzes in ein festes gefüge gebracht, so wird sich die ganze konstruktion nicht so leicht ändern. Sie kann erstarren und formelhaft werden. Wenn dann einmal eine bequeme phrase vorhanden ist, so wird nicht jeder dichter, sobald dieselbe situation widerkehrt, immer eine neue schildering derselben beginnen. Und selbst wenn er dies tun wollte, so würde ihm doch der stabreim bei dem gleichen stoffe auch wider gleiche ausdrücke zuführen, die neue schildering würde sich von der alten nur wenig, oft vielleicht gar nicht unterscheiden.

Die religiösen formeln können nicht mit vom festlande gekommen sein, da ja die Angelsachsen erst in England mit dem christentume bekannt wurden. Sie müssen also zu jenen phrasen gehören, welche eine spätere übertragung oder eine selbständige entwicklung auf englischem boden sind. Einige übereinstimmungen des ausdrucks mögen auf den gegenseitigen einfluss zwischen Angelsachsen und kontinentalen zurückzuführen sein. Ob man aber stets mit sicherheit feststellen kann, welche phrasen die übertragenen sind, scheint zweifelhaft. Man sagt allerdings, jene stellen seien entlehnt, welche bei ganz unpassender gelegenheit angebracht werden, widersprüche zu früher gesagtem enthalten u. ä. Allein ich glaube, dass der gebrauch der einzelnen wendungen ein viel zu mechanischer, formelhafter war, als dass man daraus sichere schlüsse ziehen dürfte. Von einem und demselben autor wird zuweilen in einer dichtung derselbe ausdruck auf verschiedene dinge bezogen. Glöde stellt Anglia IX, s. 308 dar, wie Cynewulf in der Elene die kenning '*sigebeam*' sowol für das kreuz Christi als auch für die kreuze der schwächer gebraucht. Ein weiteres beispiel für unpassenden gebrauch einer formel führt Sarrazin a. a. o. s. 119 an: Die phrase '*mlitig on wage*' wird auf ein altes schwert angewendet. Gewiss nicht passend.¹ Aber dieser gebrauch erklärt sich leicht dadurch, dass dem dichter die dar-

¹ Vgl. dagegen Anglia XI, 537.

stellung eines blinkenden schwertes viel geläufiger ist als die eines alten, ungebrauchten. Er überträgt ohne weiteres die formel von jenem auf dieses und bildet sich nicht erst immer neue phrasen.

Eine grosse anzahl übereinstimmungen können ganz unabhängig von einander entstanden sein. Es gibt zwar einige parallelstellen, welche in der ganzen ags. poesie nur einmal vorkommen, dagegen in den kontinentalen dichtungen sich widerfinden, wie By. 89, Aep. 3, B. 237 ff. Wollte man aber hier entlehnungen annehmen, so müsste der gegenseitige einfluss von ags. und kontinentaler dichtung ein ungemein grosser gewesen sein. Der dichter des Hel. müsste B. gekannt haben, und die dichter von By. und Aep. müssten wiederum nach dem muster des Heliand gearbeitet haben. Allein es ist nicht nötig, an eine solche, jahrhunderte lang dauernde wechselseitige einwirkung zu denken. Wenn die einzelnen dialekte einen teil des germanischen formelschatzes geerbt haben, so konnten sie diesen später ganz selbständig weiter ausbilden. Dabei können in verschiedenen dialekten oft ähnliche oder gleiche phrasen produziert worden sein. Die übereinstimmungen zwischen B. 237 ff. und Hel. 554 ff. erklärt sich z. b. dadurch, dass in beiden fällen ähnliche situation vorliegt und diese bringt ähnlichen ausdruck mit sich. Herodes will gleich dem strandwart von fremden ankömmlingen erfahren, woher sie kommen und was der zweck ihrer reise sei. Ihre stattliche erscheinung lässt ihn, wie den wächter in B., vermuten, dass sie nicht von geringer herkunft seien.

Es ist ferner ganz wol denkbar, dass gleiche lateinische ausdrücke in den verschiedenen germanischen dialekten wider gleiche wendungen hervorrufen. Stellen wie: *dinan uuilleon za gauurchanne* (Wessobr. G. 16) und: *te giuuirkeanne thinan willeon* (Hel. 1589); ferner: *daz er kotes uuillun kerno tuo*e (Musp. 20) und: *þæt hi his willan myrcean georne* (Ps. 102²⁰) können leicht durch dieselbe lateinische formel entstanden sein. Ebenso sind ohne zweifel die zahlreichen übereinstimmungen zwischen Muspilli und Crist durch verwandte lateinische vorbilder veranlasst worden.

Unter denjenigen parallelstellen, welche im Ags. oft, in der ahd. und as. alliterationspoesie nur selten oder gar nicht begegnen, sind besonders die zu nennen, welche sich auf see-

fahrt beziehen. Derartige reimformeln und phrasen treffen wir allenthalben in den ags. dichtungen, fast nie im Ahd. und As. — Ferner kommen ausführliche schilderungen von kampfscenen im Ags. sehr häufig vor, während die auf krieg bezüglichen phrasen der kontinentalen dichtungen meist bloss allgemeine reimformeln sind. Die darstellung derartiger scenen ist geradezu typisch. Das geschrei der schlachtraben wird immer in gleicher weise erwähnt. Desgleichen wird die schmähliche flucht der feigen stets mit gleichen oder ähnlichen worten dargestellt, z. b. Gen. 1999, Aep. 36, El. 134, Wald. 15 u. ö. — Beim untergang von helden werden oft dieselben begleitenden nebenumstände angeführt. So finden sich viele züge aus B. in By. wider. By. wird von seinen genossen im stiche gelassen wie B. (By. 185, 193 f., B. 2598), nur wenige harren bei ihm aus, darunter besonders ein heldenhafter jüdling (210, vgl. B. 2626). Es wird der von dem herrn empfangenen auszeichnung (By. 196, B. 2606) gedacht, sowie der in der halle gegebenen versprechen (By. 211 ff., B. 2631 ff.). Kurz vor seinem tode spricht der held ein dankgebet (By. 173 f., B. 2794 f.).

Aus dem häufigen vorkommen solcher parallelstellen ist weiter gar nichts zu schliessen, als dass sie, dem gewöhnlichen leben der Angelsachsen entnommen, bei denselben allgemein beliebt waren. Infolge ihres fortwährenden gebrauches werden sie phrasenhaft und dann ebenso mitunter an unpassender stelle angebracht wie die einfachen reimformeln. Sarrazin führt a. a. o. s. 120 die rede des Wiglaf als beispiel an. Derartige fälle finden sich auch sonst, dass personen durch erinnerung an ihre früheren versprechungen zum ausharren und zur tüchtigkeit angeregt werden. Ausser B. 2663 und Gû. 144 noch in B. 2632, Bo. 13, By. 212.

Was die ausbreitung des ags. phrasenschatzes betrifft, so haben alle dichtungen an demselben anteil, jedoch nicht in gleichem masse. Im allgemeinen weisen die heldenhaften epen die grösste anzahl von parallelstellen aus, ihnen zunächst steht die geistliche epik, schliesslich die didaktik. Im verhältniss zu ihrer verszahl haben z. b. Wand., By. gegen 10 %, Aepelst. 10 %, die echt Cynewulfischen dichtungen, Exod., Dan., Sat. etwa 4 %, Seel., Sch., Dom., Cræ. nur 1 % parallelstellen.

WIEN.

J. KAIL.